

AUGLÝSING

um viðskiptasamning, er gerður var í Stokkhólmi hinn 7. apríl 1945
milli Íslands og Svíþjóðar.

85

3. sept.

Verzlunarsamningur
milli
Íslands og Svíþjóðar.

Handelsöverenskommelse
mellan
Island och Sverige.

Í þeim tilgangi að auka viðskipti milli Íslands og Svíþjóðar hefur eftirfarandi samningur verið gerður:

I syfte att utbygga varuutbytet mellan Island och Sverige har följande överenskommelse träffats:

1. gr.

Sænska ríkisstjórnin leyfir útflutning til Íslands og íslenska ríkisstjórnin leyfir innflutning á þeim vörum frá Svíþjóð, sem nefndar eru í meðfylgjandi skrá I.

Artikel 1.

Svenska Regeringen kommer att medgiva utförsel till Island och Isländska Regeringen kommer att medgiva införsel från Sverige av de varor, som angivas i bifogade förteckning I.

2. gr.

Íslenska ríkisstjórnin leyfir útflutning til Svíþjóðar og sænska ríkisstjórnin leyfir innflutning á þeim vörum frá Íslandi, sem nefndar eru í meðfylgjandi skrá II.

Artikel 2.

Isländska Regeringen kommer att medgiva utförsel till Sverige och Svenska Regeringen kommer att medgiva införsel från Island av de varor, som angivas i bifogade förteckning II.

3. gr.

Báðar ríkisstjórnirnar munu að svo miklu leyti sem hin innlenda vörupörf beggja landanna leyfir greiða fyrir eins og unnt er innflutningsleyfi og útflutningsleyfi einnig á öðrum vörum en því vörumagni og þeim vörutegundum, sem nefnt er í skráum I og II.

Artikel 3.

De båda regeringarna komma att, i den utsträckning det inhemska försörjningsläget medgiver, i möjligaste mån underlätta utförseln respektive införseln jämväl av varor utöver de i förteckningarna I och II upptagna kvantiteterna och varuslagen.

4. gr.

Báðar ríkisstjórnirnar lýsa því yfir, að þær séu reiðubúnar gagnkvæmt að veita gjaldeyrisleyfi til greiðslu á þeim vörum, sem um er getið í þessum samningi.

Artikel 4.

De båda regeringarna förklara sig beredda att å ömse sidor lämna de valuta-tillstånd, som erfordras för fullgörande av betalningen av de i denna överenskommelse förutsedda varuleveranserna.

5. gr.

Samningur þessi staðfestist af Hans hátígn konungi Svíþjóðar að því áskildu, að samningurinn öðlist samþykki Ríkisþingsins og af Hans hágöfgi forseta Íslands.

Artikel 5.

Denna överenskommelse skall ratificeras av Hans Maj:t Konungen av Sverige, under förbehåll av riksdagens godkännande, och av Hans Excellens Islands President.

85 Samningurinn öðlast gildi þann dag,
3. sept. sem skipzt verður á staðfestingarskjöllum,
og fer það fram í Stokkhólmi eins fljótt
og auðið er. Gildir samningur þessi fyrst
um sinn til 31. marz 1946 að þeim degi
meðföldum.

Gjört í Stokkhólmi í tveim eintökum á
sænsku og íslenzku, hinn 7. apríl 1945.

Fyrir Ísland:

Stefán Jóh. Stefánsson.

Fyrir Svíþjóð:

Herman Eriksson.

Överenskommelsen skall träda i kraft
å dagen för ratifikationernas utväxling,
som skall äga rum i Stockholm så snart
ske kan, och gälla tills vidare till och
med den 31 mars 1946.

Som skedde i Stockholm i två exemplar
på svenska och isländska språken, den
7 april 1945.

För Island:

Stefán Jóh. Stefánsson.

För Sverige:

Herman Eriksson.

Skrá I.

Vörutegund	Magn	Verð i s.kr.	Athugasemdir
Eldspýtur		200 000	
Simastaurar og staurar til raf- veitu	1 025 st.		
Girðingarstaur- ar	300 stds.		
Sagað og heflað timbur	6 500 —		Par af eigi fleiri en 300 timb- urhús (með fyrirvara um innanhusút- búnað, lagn- ir, leiðslur o. s. frv.)
Sildartunnur ..	125 000 st.		Svo að unnt sé að flytja inn jafnmargar tunnurafsild.
Pappi	3 500 smál.		
Pappir	3 500 —		
Viðarkola- steypujárn ..	260 —		
Stálblöndur ...		100 000	Parafekkimeira en 10 smálest- irryðfritt stál.
Kanthal-efni (málmblanda fyrir viðnám í raftæki) ..		100 000	
Pípur og pípu- hlutar, aducerade ..	50 —		
Verkfæri og áhöld		1 000 000	
Hnifar og skæri		125 000	

Förteckning I.

Varuslag	Kvantitet	Värde i sv.kr.	Anmärkingar
Tändstickor ...		200 000	
Telegrafstolpar och stolpar för elektriskt bruk	1 025 st.		
Stängselstolpar	300 stds.		
Sågade och hyvlade trä- varor	6 500 »		Därav högst 300 st. trähus (med reser- vation för in- stallations- material).
Silltunnor	125 000 st.		För möjliggö- rande av im- port av mot- svarande an- tal tunnorsill.
Papp	3 500 ton		
Papper	3 500 »		
Träkolstack- járn	260 »		
Legerat stål ..		100 000	Därav högst 10 ton rostfritt stål.
Kantahl- material		100 000	
Aducerade rördelar	50 »		
Verktyg och handredskap		1 000 000	
Knivar och saxar		125 000	

Vörutegund	Magn	Verð i s. kr.	Athugasemdir	Varuslag	Kvantitet	Värde i sv. kr.	Anmärkingar
Rakvélar, rak- hnífar og rak- blöð		230 000		Rakhyvlar, rakknivar och rakblad .		230 000	
Kúlu- og keflis- leg		250 000		Kul- och rul- lager		250 000	
Bátamótorar ..		1 000 000		Marinmotorer .		1 000 000	
Varahlutar í bátamótora smíðaða í Svíþjóð		100 000		Reservedelar för i Sverige byggda marinmotorer		100 000	
Vélar til iðn- aðar		225 000		Verktögs- maskiner ...		225 000	
Landbúnaðar- vélar		750 000	Smíðaðar í Svi- þjóð.	Jordbruks- maskiner ...		750 000	Av svensk till- verkning.
Skilvindur og strokkar		630 000		Separatorer och smörkärnor .		630 000	
Saumavélar ...		125 000		Symaskiner ...		125 000	
Þrjónavélar og hlutar í þær		90 000		Stickmaskiner jámte delar .		90 000	
Kælikápar og ísskápar		400 000		Kýlskáp och ísskáp		400 000	
Pvotta- og strauvélar ..		30 000		Tvätt och stryk- maskiner ...		30 000	
Sildarolíuskil- vindur		600 000		Sillöljesepara- torer		600 000	
Sjálfvirk lönd- unartæki ...	6 st.		Fyrirvari um gerð og gúm- hluta.	Sjálvmátande lastnings- elevatörer ..	6 st.		Reservation för typer och in- gående gum- midetaljer.
Mótor-vegheflar	2 -			Motorvåg- hyvlar	2 »		
Vélar- og tæki til raforku- vera og raf- veitna		9 400 000	Fyrirvari um pípukatla, há- spennuein- angrara og þær til heyr- andi, svo og olíu á spenna.	Kraftstations- anläggningar		9 400 000	Reservation för eldrörs- pannor, hög- spännings- isolatorer med tillbehör samt trans- formatorolja.
Rafmagnsmót- orar og til- heyrandi efni		2 100 000		Elektriska mo- torer jámte tillhörande elektriskt material		2 100 000	
Rafmagnsvélar til heimilis- notkunar, snældur og ryksugur ...		500 000	Fyrirvari um snúrur.	Elektriska hus- hållsappara- ter, fläktar och dammsugare		500 000	Reservation för lednings- sladdar.
Símaefni		1 750 000		Telefon- material ...		1 750 000	
Reiðhjól	1 000 -		Fyrirvari um gúmhringa.	Velocipeder ...	1 000 »		Reservation för gummi- ringar.
Hlutar í reiðhjól		30 000	Aðeins í hjól smíðuð í Svi- þjóð, fyrir- vari um keðj- ur á hjól.	Delar till veloci- peder		30 000	Endast för svensk- byggda ve- locipeder, re- servation för kedjor till velocipeder.

85	Vörutegund	Magn	Verð í s. kr.	Athugasemdir	Varuslag	Kvantitet	Värde í sv. kr.	Anmärkningar
3. sept.	Skip (þar af 15—20 diesel- togarar)	28 st.		Áskilið er, að nægilegt magn til smíð- anna af plötu- járni og járn- bitum hafi verið innflutt af kaupanda eða hlutað- eigandi skip- asmiðastöð.	Fartyg (därav 15—20 st. dieselträlare)	28 st.		Det förutsättes, att erforder- liga kvantite- ter plåt och profiljárn av bes tällaren eller ifråga- kommande varv an- skaffas genom import.
	Fiskibátar (úr eik) með vél- um og búnaði	55 -		Áskilið er, að pöntun sé gerð í samráði við samgöng- umálanefnd rikisins.	Fiskebátar (av ek) jämte mo- torer och till- behör	55 »		Beställning för- utsättes skola ske i samför- stånd med Statens trafik- kommission.
	Efni til vita ..		300 000		Fyrmaterial...		300 000	
	Mælitæki		35 000		Mätverktyg ...		35 000	
	Byssur		100 000		Gevär		100 000	
	Haglaskothylki		25 000		Hagelpatroner.		25 000	

Ath. Yfirleitt er fyrirvari settur um afgreiðslu-
tíma, svo og bakelit og gúmútbúnað í útflut-
ningsvörum, enn fremur kopar, tin, blý og
ferro-málmblöndur.

Anm. Allmän reservation för leveranstider,
ävensom för i exportvarorna ingående bakelit och
gummiutrustning samt koppar, tenn, bly och
ferrolegeringsmetaller.

Skrá II.				Förteckning II.			
Vörutegund	Magn	Athugasemdir		Varuslag	Kvantitet	Anmärkningar	
Fryst dillkakjöt (ekki kjöt af fullorönu fé)	1 000 smál.	Sænskt inn- flutningsleyfi háð verði og gæðum.		Fruset lamm- kött (icke får)	1 000 ton	Svenskt import- tillstånd be- roende på pris och kvalitet.	
Sild	125 000 tonnur	Sjá hjálagða promemoriu.		Sill	125 000 tonnur	Se bifogad pro- memoria.	
Harðfiskur	1 000 smál.			Torrisk	1 000 ton		
Hraðfrystur fiskur	200 —	Sænskt inn- flutningsleyfi komið undir vöruskoðun, þegar inn er flutt.		Snabbfrusen fisk	200 »	Svenskt import- tillstånd be- roende på prövning vid importtill- fallet.	
Saltfiskur	500 —			Salt fisk	500 »		
Porskhrogn ...	4 000 tonnur	Sænskt inn- flutningsleyfi háð verði.		Torskrom	4 000 tonnur	Svenskt import- tillstånd be- roende på priset.	
Sildarolía	10 000 smál.	Sænskt inn- flutningsleyfi komið undir verði og gæða- prófi, svo og möguleikum til innflut- nings á ann- arri feiti.		Sillolja	10 000 ton	Svenskt import- tillstånd be- roende på pris och kvalitets- prövning samt möjlig- heterna till import av annat fett.	
Gærur og óunn- inskinnavara af sauðfé ...	200 000 st.			Färskinn och obereddapäls- verk av får .	200 000 st.		
Ull	100 smál.	Sænskt inn- flutningsleyfi háð verði.		Ull	100 ton	Svenskt import- tillstånd bero- ende på priset.	

Promemoria

um síldarkaup Svía frá Íslandi.

Verðið skal ekki fara fram úr 58 sænskum krónum á tunnu fyrsta flokks Íslandssíldar, er söltuð hefur verið eftir hinn 1. ágúst 1945, hausskorin og magadregin, þyngd 100 kg nettó þækilmettuð og gildir það f.o.b. í höfn á Norðurlandi. Í verðinu er ekki falið salt eða tunnur. Til söltunar skal nota 25 kg af salti í hverja tunnu, þar að auki salt það, er þarf til þæklunar.

Svo fremi að þess sé krafizt af sænskri hálfu og það tilkynnt íslenskum aðilum fyrir hinn 1. júlí 1945, má skipta á allt að 25% af tilgreindu magni saltsíldar fyrir sykursaltaða síld. Verðið á þessari síld f.o.b. höfn á Norðurlandi skal ekki fara fram úr 60 sænskum krónum á tunnu fyrsta flokks Íslandssíldar, er sykursöltuð hefur verið, hausskorin og magadregin eftir hinn 1. ágúst, og er þá miðað við 95 kg nettó þyngd, þækilmettuð. Krefjist sænsku innflytjendurnir þess, skal sykursaltaða síldin afhent þannig, að 100 kg nettó þyngd, þækilmettuð, sé í hverri tunnu, en í gegn komi verðhækkun eftir samkomulagi við íslensku útflytjendurna. Í verðinu skal ekki reikna tunnu, salt, sykur og saltpétur. Með síldina skal farið eins og venja er við sykursöltun og því velt upp úr salti og sykurblöndu áður en hún er lögð í tunnuna. Nota skal 6 kg af sykri, 14 kg af salti og 200 g af saltpetri í hverja tunnu. Þar kemur að auki það saltmagn, er þarf til þæklunar.

Sænsku innflytjendurnir skulu leggja til þær tómar tunnur, salt, sykur og saltpétur, sem til innflutningsins þarf. Af tunnum þeim, sem Síldarútvegsnefnd hefur keypt í Svíþjóð, skulu sænsku innflytjendunum látnar í té, samkvæmt óskum þeirra, allt að 125000 tunnum fyrir innkaupsverð. Svo að umræddur innflutningur geti orðið, skulu Íslendingar lýsa yfir því af sinni hálfu, að þeir séu

Promemoria

angående svenska inköp av sill från Island.

85

3. sept.

Priset, som beräknas exklusive tomtunnor och salt, skall icke överstiga 58 svenska kronor per tunna prima, efter den 1 augusti 1945 saltad, huvudskuren och magdragen islandssill om 100 kg netto saltdrucken vikt och gäller f.o.b. nordisländsk hamn. För saltning av sillen skall användas 25 kg salt pr. tunna. Härtill kommer erforderlig kvantitet salt för lakning.

Av den angivna kvantiteten salt sill skola, därest från svensk sida så påfordras och meddelande därom lämnas isländska vederbörande före 1 juli 1945, intill 25 procent kunna utbytas mot sockersaltad sill. Priset för denna sill f. o. b. nordisländsk hamn skall icke överstiga 60 svenska kronor per tunna prima, efter den 1 augusti sockersaltad, huvudskuren och magdragen islandssill om 95 kg. netto saltdrucken vikt. Därest de svenska importörerna så påfordra, skall den sockersaltade sillen leveras i tunnor med en vikt av 100 kg. netto saltdrucken vikt per tunna mot pristillägg efter överenskommelse med de isländska exportörerna. Priset beräknas exklusive tomtunna, salt, socker och salpeter. Sillen skall vara beredd enligt sedvanlig metod för sockersaltning och alltså före packning i tunna vara mjölad i blandning av salt och socker. Beredningen skall ske med användande av 6 kg socker, 14 kg salt och 200 gr. salpeter per tunna. Härtill kommer erforderlig kvantitet salt för lakning.

För importen erforderliga tomtunnor, salt, socker och salpeter skola tillhållas av de svenska importörerna. Af de tomtunnor, som Síldarútvegsnefnd inköpt i Sverige, skola för möjliggörande av ifrågavarande import efter de svenska importörernas önsknings på dem överlåtas sammanlagt intill 125000 tunnor till inköpspris. Från isländsk side förklarar man sig beredd att på svensk begäran på

85 reiðubúnir, fari Svíar þess á leit, að aðstoða á allan hátt við útvegum og flutning á saltbirgðum þeim, sem með þarf, til Íslands. Tilskilið er, að tunnur og salt verði fyrir hendi á hinum ýmsu söltunarsstöðvum með þeim kostnaði, sem hlutaðeigandi sænsk yfirvöld geta fallt á.

Stokkhólmi, 7. apríl 1945.

allt sátt meðverka till anskaffande och transport till Island av erforderliga kvantiteter salt. Det förutsattes, att tunnör och salt kunna tillhandahållas på respektive saltningsplats till kostnader, som av vederbörande svenska myndigheter kunna godtagas.

Stockholm den 7 april 1945.

Bókun um staðfestingu þessa samnings fór fram í Stokkhólmi hinn 20. júlí 1945, og öðlast samningurinn því gildi þann dag.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðherrann, hinn 3. september 1945.

Ólafur Thors.

86

12. sept.

AUGLÝSING

um loftflutninga milli Íslands og Svíþjóðar.

Hinn 20. apríl 1945 hefur með erindum utanríkisráðherra Íslands og sendifulltrúa Svíþjóðar í Reykjavík verið gerður samningur um loftflutninga milli Íslands og Svíþjóðar. Er í erindum þessum ákveðið, að samningurinn öðlist gildi samdægurs.

Fara erindin hér á eftir í islenzkum og sænskum texta.

Herra sendifulltrúi Otto Johansson,
Sænska sendiráðið, Reykjavík.

Reykjavík, 20. apríl 1945.

Herra sendifulltrúi,

Ég leyfi mér hér með að viðurkenna móttöku á erindi yðar, dags. í dag, þar sem þér tilkynnið mér tillögu ríkisstjórnar yðar um orðalag á gagnkvæmum loftflutningasamningi milli Íslands og Svíþjóðar, og er hún í fullu samræmi við það, er við höfum rætt varðandi þetta mál.

Efni samnings þessa er því sem hér segir:

Loftflutningasamningur milli Íslands og Svíþjóðar.

Með tilliti til tillögu þeirrar, sem undirrituð var 7. desember 1944 á alþjóðaflugmálaráðstefnunni í Chicago, Illinois, um að upp yrði tekið allsherjar samningsform um bráðabirgða loftleiðir og flugrekstur, og með því að æskilegt er

Herr Statsministern, m. m.,
Ólafur Thors, Reykjavík.

Reykjavík den 20 april 1945.

Herr Statsminister,

Under hänvisning till våra förhandlingar om ett luftfartsavtal mellan Sverige och Island har jag äran härmed bringe till Eder kännedom, att min Regering bemyndigat mig att med Eder medels notväxling avsluta ett sådant avtal av den lydelse, som framgår av nedanstående text, varom enighet uppnåtts under dessa förhandlingar.

Luftfartsöverenskommelse mellan Sverige och Island.

Med hänsyn till den vid den internationella civila luftfartskonferensen i Chicago, Illinois, den 7 december 1944 antagna rekommendationen avseende ett standardformulär till överenskommelser rörande provisoriske luftfartslinjer och